

発行：公益財団法人大和市国際化協会 〒242-0018 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階 TEL 046-265-6051
 発行日：2021（令和3）年4月30日 隔月発行 URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp Email:pal@yamato-kokusai.or.jp

Tierra

Vol. 161

＜スペイン語版＞

Contenido (内容)

- La ciudad de Yamato se está preparando para la vacunación contra el COVID-19
- Viviendas prefecturales de la prefectura de Kanagawa・Viviendas municipales de la ciudad de Yamato
- Subsidio para el aseguramiento de la vivienda
- Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

大和市では、新型コロナウイルスワクチンの接種に向けた準備を進めています。
 かながわけん けふいじょうかく やまとし しふいじょうかく
 神奈川県 県営住宅・大和市の市営住宅
 住居確保給付金
 (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

La ciudad de Yamato se está preparando para la vacunación contra el COVID-19



大和市では、新型コロナウイルスワクチンの接種に向けた準備を進めています。

A partir de finales del mes de abril, dependiendo de la cantidad de vacuna suministrada, se ha planeado enviar a los ciudadanos residentes el Cupón de vacunación, requerido para la vacunación, por correo postal a la dirección registrada.

4月下旬以降、ワクチンの供給量に応じて市民の方に、住民登録されている住所へ、接種に必要な接種券を郵送する予定です。

Los ciudadanos extranjeros que pueden vacunarse en la ciudad de Yamato son aquellos que están registrados como residentes en la ciudad de Yamato.

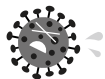
大和市で接種することができる外国人市民は、大和市に住民登録している方となります。

La vacunación no es obligatoria. Después de comprender los efectos y las reacciones secundarias, puede vacunarse si lo desea.

接種は強制ではありません。効果と副反応を理解したうえで、希望する場合に受けることができます。

Los detalles son los siguientes.

詳細は次のとおりです。



Personas objetivo de la vacunación 接種対象者	Personas registradas como residentes de la ciudad de Yamato 大和市に住民登録している方		
Orden de vacunación 接種の順番	1) Personal general de las Instituciones médicas 2) Personas de 65 años o más de edad. 3) Personas con enfermedades subyacentes・Personal de insituciones para personas mayores, entre otros・Personas de 60 a 64 años 4) Otras personas no incluidas arriba		
Forma de vacunación 方法	Vacunación individual 個別接種	Vacunación masiva 集団接種	Vacunación en grupo separado 別動隊による接種
Lugares de vacunación 接種会場	Médico de familia, etc. かかりつけ医など	Instalaciones públicas 公共施設	Betelgeuse, etc. ベテルギウスなど
Forma de reservación 予約方法	Método especificado por la institución médica (Teléfono, ventanilla, etc.) 医療機関が指定する方法(電話、窓口など)	Página web de la ciudad o llamar por teléfono al call center 市ホームページ又はコールセンターへ電話	Indeterminado 未定
Costo 費用	Gratuito 無料		
Lo que hay que llevar 持っていくもの	Cupón de vacunación (Sesshu-ken), Cuestionario previo (Yoshin-hyō), documento de identidad (Tarjeta de residencia (Zairyū kâdo) u otros.), Libreta de medicamentos (Okusuri techō), etc. 接種券、予診票、本人確認書類(在留カードなど)、お薬手帳など		

※Esta información está actualizada al 23 de abril. El contenido está sujeto a cambios según la cantidad de vacuna suministrada y el estado de la vacunación.

※この情報は、4月23日現在のものです。ワクチンの供給量や接種状況などにより、内容が変更になることがあります。
 ※最新の情報は、大和市ホームページをご覧ください。

※Para obtener información más reciente, consulte la página web de la ciudad de Yamato.
http://www.city.yamato.lg.jp/web/shing/shing00000001_00011.html

http://www.city.yamato.lg.jp/web/shing/shing00000001_00011.html

Informes : Yamato-shi shingata korona wakuchin kōru sentā (Call Center de sobre la vacuna contra el COVID-19)
 ☎046-260-0900 (En japonés o inglés)

問い合わせ先
 大和市新型コロナウイルスコールセンター
 ☎046-260-0900 (日本語か英語で対応します)

※Si el teléfono está ocupado y no entra la llamada, espere un momento y vuelva a intentarlo.

※電話が混みあつてつながらないときは、少し待ってからかけなおしてください。

Viviendas prefecturales de la prefectura de Kanagawa (Kanagawa-ken no Ken-ei jūtaku) • Viviendas municipales de la ciudad de Yamato (Yamato-shi no Shi-ei jūtaku)

かながわけん けんえいじゅうたく やまとし しえいじゅうたく
 神奈川県 県営住宅 • 大和市の市営住宅

En la prefectura de Kanagawa y la ciudad de Yamato, se alquilan viviendas a personas de bajos ingresos que necesitan un lugar para vivir. Las viviendas que alquila la prefectura de Kanagawa se llaman "Viviendas prefecturales" (Ken-ei jūtaku) y las viviendas que alquila la ciudad de Yamato se denominan "Viviendas municipales" (Shi-ei jūtaku).

- El alquiler se calcula cada año en función de los ingresos del inquilino, la ubicación de la vivienda, su antigüedad, etc.
 - Hay condiciones para hacer la solicitud.
 - Cuando se muda, deberá vivir respetando diversas reglas.
- Los requisitos para la convocatoria, informes u otros, se puede conseguir en

かながわけん やまとし では す んどころに 困っている 低額所得者 に 住宅を 貸して います。神奈川県が貸し出す住宅を「県営住宅」、大和市が貸し出す住宅を「市営住宅」といいます。

- 家賃は住む人の収入、住宅の場所、築年数などから毎年計算して決められます。
 - 申込みには条件があります。
 - 入居したら、いろいろなルールを守って生活します。
- 募集要項や問い合わせ先などは以下の通りです。

Vivienda prefectural (Ken-ei jūtaku) 県営住宅	Vivienda municipal (Shi-ei jūtaku) 市営住宅
Fechas de convocatoria 募集時期	
Mayo, noviembre 5月, 11月	Junio, octubre 6月, 10月
Información detallada / Fecha de publicación 詳しい案内 / 発行日	
"Ken no tayori" (Noticias de la prefectura) / 1 de mayo, 1 de noviembre 「県のたより」/ 5月1日, 11月1日	"Kōhō yamato" (Boletín Informativo de la Ciudad de Yamato) / 1 de junio, 1 de octubre 「広報やまと」/ 6月1日, 10月1日
Formulario de solicitud 申込用紙	
"Boshū no shiori" (Guía de la convocatoria) Disponible en instituciones públicas como Yamato Shiyakusho (Municipalidad de Yamato) y en los Gakushū sentā 「募集のしおり」 大和市役所と学習センターなどの公共機関で入手できます	
Personas que pueden postular 申し込むことができる人	
Personas que viven en la Prefectura de Kanagawa u en otras Prefecturas 神奈川県内外在住者	Personas que hayan vivido en la ciudad de Yamato durante más de 3 años seguidos. 大和市に、継続して3年以上住んでいる
Personas que tengan una razón por la que necesitan una vivienda. 住宅に困窮している理由がある	
Personas cuyos ingresos mensuales están dentro de los estándares establecidos por la ordenanza. 月額所得金額が条例で決められている基準内である	
Personas que no tengan atrasos en los siguientes pagos 以下を含む支払に滞納がない	
Impuesto prefectural (Kenmin-zei) e Impuesto municipal (Shichōsonmin-zei) individual. 個人の県民税および市町村民税	Impuestos municipales de Yamato, etc., Tarifa de alcantarillado, Alquiler actual. 大和市税等、下水道料金、現在の家賃
Que el solicitante y los familiares que van a vivir no pertenezcan a Bōryokudan 申込者又は同居しようとする親族が暴力団員でない	
Referencia: Ley relativa a la prevención de actos ilegales cometidos por miembros del Bōryokudan. 参考：暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律	
Consultas en japonés 日本語での問い合わせ	
Ippanshadanhōjin Kanagawa Tochitatemonohozenkyōkai Kōei jūtaku-ka Nyūkyō-sha boshū tantō (Asociación de Conservación de Terrenos, Edificios de Kanagawa Sección de Vivienda Pública, Encargado de la Convocatoria de Inquilinos) ☎045-201-3673 一般社団法人かながわ土地建物保全協会 公営住宅課入居者募集担当 ☎045-201-3673	Yamato Shiyakusho Machi-zukuri Shisetsu-bu Machi-zukuri Sōmu-ka Jūtaku-tantō (Municipalidad de Yamato Departamento de Equipamiento Urbanístico Sección de Asuntos Generales de Urbanismo Sección de Vivienda) ☎046-260-5422 大和市役所街づくり施設部街づくり総務課住宅係 ☎046-260-5422

Vivienda prefectural: Aviso de "Convocatoria permanente". Abril de 2021

Se agregarán 810 viviendas que no fueron alquiladas el año pasado a la convocatoria de este año (incluido 60 viviendas para personas sola). Las solicitudes se aceptarán hasta el 30 de septiembre de 2021 (Válido la fecha en el sello postal).

Sin embargo, los inquilinos de las viviendas agregadas serán seleccionados de las solicitudes recibidas hasta el 15 de abril (Válido la fecha en el sello postal). Después de eso, si hubiera viviendas que no fueron alquiladas, el período de solicitud se extenderá hasta el 30 de septiembre 2021.

※ Las personas que actualmente viven fuera de la prefectura también pueden solicitar una vivienda prefectural.

県営住宅：令和3年度4月「常時募集」のお知らせ

昨年年度の募集で、入居者が決まらなかったあき家住宅等810戸(単身者向け住宅60戸を含む)を、今年度の募集分に追加します。申込みの受付は、令和3年9月30日(消印有効)までです。

ただし、追加した住宅の入居者は、4月15日(消印有効)までに受け付けた申込みの中から選びます。

その後、入居が決まらなかった住宅があれば、令和3年9月30日まで申込み期間を延長します。

※現在県外に住んでいる人も、県営住宅に申込みすることができます。

Precauciones al solicitar:

- En principio, los "Formularios de solicitud" de la "Convocatoria permanente" se procesarán en orden de llegada.
● Como se examinará la elegibilidad de los inquilinos, envíe el Certificado de residencia (Jūmin-hyō) de todas las personas que van a vivir juntas...
● El "Formulario de solicitud" se aceptará sólo por correo postal. No se aceptarán sin "Sello postal" (como llevar personalmente, por correo electrónico, etc.).
● Número de solicitudes: 1 Formulario de solicitud por hogar. Si no cumple con esta regla, su solicitud no será válida.
● En el "Formulario de solicitud" y en los "Documentos que deben presentarse" sea verídico. Si se descubre alguna falsedad, será descalificado.
● Los familiares que pueden vivir serán las personas cuyo nombre figure en la "Columna Familia" del Formulario de solicitud. Sin embargo, los niños nacidos después de la solicitud pueden vivir. Si uno de los miembros de su familia que vive con usted es diferente de los que figuran en el formulario de solicitud, se cancelará el alquiler.
● Una vez recibida la solicitud, el distrito deseado no se puede cambiar.
● Personas que tienen casa propia (personas que poseen una vivienda): No pueden postular. No puede postular incluso si alguna de las personas que va a vivir con usted (cuyo nombre figura en la "Columna Familia") es propietaria de una vivienda. Sin embargo, si actualmente está vendiendo su casa propia, puede consultar.

申込みにあたっての注意

- 「常時募集」は原則「申込書」の到着順で処理します。
● 「入居資格を審査するので、入居する人全員の住民票(外国籍の方は、在留資格があることを証明できる書類)を提出してください。
● 「申込書」は郵送でのみ受け付けます。「郵便の消印」のないものは受け付けません(持参やメール便など)。
● 申込みできる数は1世帯につき1申込書です。この決まりを守らない申込みは無効です。
● 「申込書」と「提出書類」には真実のみ記載してください。虚偽のあることが判明した場合は、入居審査に失格します。
● 入居できる家族は申込書の「家族欄」に名前が記入されている人だけです。ただし、申込み後に誕生した子は入居できます。それ以外で、入居する時に同居する家族が申込書の記載とちがった時は、入居を取り消します。
● 申込書が受け付けられたら、希望地区は変更できません。
● 持ち家のある人(住宅を所有している人)は申込みできません。同居しようとする人(「家族欄」に名前が記入されている人)が住宅を所有している場合も申込みできません。ただし、現在持ち家を売却中の人は相談に応じます。

"Subsidio para el aseguramiento de la vivienda" (Jūkyo kakuho kyūfukin) Ciudad de Yamato

「住居確保給付金」大和市

- El Subsidio es para apoyar el rápido reemplazo.
● Si tiene problemas para pagar el "alquiler de su vivienda" y corre el riesgo de perderla, consulte sobre el subsidio para el aseguramiento de la vivienda en la ventanilla de la ciudad de Yamato (1) y haga su solicitud. Si se aprueba la examinación (2) la ciudad de Yamato pagará el alquiler (3) (hay límite en el monto) al propietario o agente inmobiliario con el que tiene el contrato de alquiler.
● Como no es un préstamo, no tendrá que devolver a la ciudad de Yamato.

- 早期の再就職を支援する目的で給付する制度です。
● あなたが「賃貸住宅の家賃」の支払いに困っていて、住居を失うおそれがあるなら、住居確保給付金について大和市の窓口(1)に相談し、申請してください。審査(2)で承認されたならば、大和市が、あなたが賃貸の契約をしているお家(おふ)や不動産仲介業者に、家賃(上限あり)(3)を支払います。
● ローンではないので、あなたが大和市に返済することはありません。
(1) 大和市社会福祉協議会・自立相談窓口 ☎046-200-6177(日本語)
(2) 給付にあたり、大和市による審査があります。
(3) 支給金額の上限: 大和市の「生活保護制度の住宅扶助額」
支給期間: 3か月間(延長2回まで、≤ 9ヶ月間)
また、この給付金は、以下の用途には使えません。
- 持ち家・マンションなどの住宅ローンの支払い
- 滞納している家賃の清算

- (1) Yamato-shi shakai fukushi kyōgi-kai・Jiritsu sōdan madoguchi (Ventanilla de Consultas sobre la Autonomía / Consejo de Bienestar Social de la Ciudad de Yamato) ☎ 046-200-6177 (En japonés)
(2) Para otorgar el subsidio, hay un examen por parte de la ciudad de Yamato.
(3) Cantidad máxima del subsidio: "Monto de Seikatsu Hogo Seido no Jūtaku Fujogaku (Asistencia para la Vivienda del Sistema de Asistencia Pública para la Subsistencia" de la ciudad de Yamato).
Periodo de pago: 3 meses (Extensión: hasta 2 veces, ≤ 9 meses).
Este subsidio no se puede utilizar para los siguientes propósitos:
- Pago de préstamos de vivienda de casas o departamentos.
- Liquidación de alquileres atrasados.

対象になる人

- (A) 原則、主たる生計維持者で賃貸契約を締結している人
(B) 収入が著しく減少している人
主たる生計維持者が離職・廃業してから2年以内または、個人の責任・都合によらず給与等を得る機会が、離職・廃業と同程度まで減少している場合を指します。
(C) 直近の月の世帯収入合計額が、大和市が定める基準額と家賃の合計額を超えていない人
(D) 現在の世帯の預貯金合計額が100万円以下である人
(E) 失業している場合は、誠実かつ熱心に求職活動を行っている人

Personas elegibles

- (A) En principio, la persona que es el principal sustento de la familia y es el titular del contrato de alquiler.
(B) Personas cuyos ingresos han disminuido significativamente
La persona que sustenta la familia, dentro de los 2 años se encuentra sin trabajo o cerró la empresa. Personas que las oportunidades para obtener un salario, etc., independientemente de la responsabilidad o conveniencia individual, han disminuido en la misma medida que dejar el trabajo o cerrar la empresa.
(C) La cantidad total de ingresos familiares del mes más reciente no excede la cantidad total de la cantidad estándar y el alquiler establecido por la ciudad de Yamato.
(D) La cantidad total actual de ahorros del hogar es de 1 millón de yenes
(E) Los desempleados deben ser sinceros y entusiastas en la búsqueda de empleo.

Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar: Consultas sobre el Subsidio para aseguramiento de la vivienda (Japonés)

☎ 0120-23-5572 (Llamada gratuita), todos los días: de 9:00 a 21:00
La página web del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar proporciona información en japonés, inglés, chino, coreano, portugués, español, vietnamita.

厚生労働省 住居確保給付金相談(日本語)

☎0120-23-5572(フリーダイヤル)、毎日 9:00~21:00
厚生労働省のサイトでは、日本語、英語、中文、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語で案内を掲載しています。



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelguisu Edificio norte 1er. piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
 Martes y jueves de 8:30 a 20:15
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
 開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
 火曜、木曜 8:30-20:15
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO
 Betelguisu Edificio norte 1er. piso
 （公財）大和市国際化協会
 市民活動拠点ベテルギウス北館1階

CLASES PARA NIÑOS EN LAS VACACIONES DE VERANO

夏休み子ども教室

La Asociación Internacional de Yamato, llevará a cabo las "Clases para niños en las vacaciones de verano" para apoyar el estudio de los niños extranjeros o que tienen relación con el extranjero. Las personas que deseen participar, sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: Miércoles 21, jueves 22, viernes 23, miércoles 28, jueves 29, viernes 30 de julio. 6 veces en total. De 9:30 a 11:30

Lugar: La Asociación Internacional de Yamato (10 minutos a pie de la estación de Yamato)

Contenido: Tareas para las vacaciones de verano, estudio del idioma japonés, etc. y otros asuntos que deseen estudiar.

Dirigido a: 15 Niños de nacionalidad extranjera o niños que tienen relación con el extranjero que asistan a la escuela primaria o secundaria

Costo: Gratuito

Inscripción: Sírvase inscribirse en la Asociación Internacional de Yamato. Se atenderá en orden de llegada.

大和市国際化協会では、外国籍や外国につながる子どもたちの学習をサポートする「夏休み子ども教室」を開催します。参加したい生徒は国際化協会まで申し込んでください。先着順に受付、定員になり次第しめきります。

日時: 7月21日(水)、22日(木)、23日(金)、28日(水)、29日(木)、30日(金) 全6回
 午前9時30分から11時30分まで

場所: ベテルギウス北館1階会議室 (大和駅から徒歩10分)

対象: 小学生、中学生

定員: 15名

費用: 無料

申込み: 5月17日(月)から先着順に受け付けます。

国際化協会へ直接、または電話、Emailでお申し込みください。



Aprende japonés mientras interactúas con la gente de la localidad

地域のひとと交流しながら、日本語をまなびましょう

La Asociación Internacional ofrece un servicio para vincular a los extranjeros que desean estudiar japonés con voluntarios que enseñan japonés registrados en la Asociación Internacional. Los voluntarios registrados son personas de la localidad que quieren ayudarte.

Procedimiento después de la inscripción hasta las clases individuales:

Primero, díganos lo que desea (Qué desea aprender, fecha y hora de las clases). Además, se comprobará cuál es su nivel de japonés. Según los resultados, le presentaremos voluntarios que se adapten a sus objetivos de aprendizaje.

Contenido de las clases: No hay materiales didácticos designados.

Se estudiará de acuerdo a sus deseos expresados al principio. Si lo desea, también puede consultar con los voluntarios sobre materiales didácticos como libros de texto y de ejercicios.

Duración y número de clases: 90 minutos por clase×12 veces, después de 12 clases, puede comenzar las siguientes 12 clases.

Horario de las clases: Lo decidirán usted y los voluntarios. Usted y los voluntarios coordinarán las tardanzas y los descansos.

Costo de las clases: 1200 yenes (12 veces). Sírvase pagar al empezar la primera clase. Si abandona las clases a la mitad, no se le devolverá el dinero.

Lugar: "Salón de Intercambio Internacional" de la "Asociación Internacional" en el 1er piso del edificio Norte del Centro de actividades ciudadanas de la ciudad de Yamato Betelgeuse.

Sírvase inscribirse en la ventanilla de la Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato.

国際化協会では、日本語を勉強したい外国人の方に、国際化協会に登録している日本語を教えるボランティアをマッチングする事業を行っています。登録しているボランティアは、あなたの力になりたいと思っている地域の人たちです。

申し込んだ後の流れからマンツーマンのレッスンまで:

最初に、あなたの希望(学習したいこと、レッスン日時)をおしえてください。また、日本語の力がどのくらいあるのかを確認します。確認の結果でああなたの学習目的にあったボランティアを紹介いたします。

レッスン内容: 指定教材はありません。あなたが最初におしえてくれた希望にあわせて勉強します。希望があれば、テキストやドリルなどの教材についても、ボランティアに相談できます。

レッスンの長さと同数: 1回90分×12回、12回が終わったら次の12回をはじめることもできます。

レッスンのスケジュール: あなたとボランティアで決めます。遅刻・お休みについてもあなたとボランティアで調整します。

レッスン費用: 1,200円(12回分)。1回目のレッスンははじめるときに払ってください。途中でレッスンをやめても、払い戻しません。

場所: 大和市市民活動拠点ベテルギウス北館1階「国際化協会」の「国際交流サロン」

大和市国際化協会の窓口に来て、もうしこんでください。